

日语辅导：大丈夫和かまいません PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E6_97_A5_E8_AF_AD_E8_BE_85_E5_c95_500126.htm 在学习单词时「大丈夫（だいじょうぶ）」引起学习者的好奇。因为这个词的中文意思和日文意思差得很远。在日文中表示“没有问题”“没关系”。接着又学习了「かまいません」,其意思是“没关系”。那么,「大丈夫」和「かまいません」是不是一样呢?可以混用吗?还是有明显的不同?如果不同,究竟是怎么个不同法呢?还是20年以前。当时我自己是无意识的进行正确的选择,但是没有有意识的给学生讲解其不同。有一次,学生说「をしましたが、大丈夫です。」我感到别扭,还有最近一次,在中国的日本餐馆里,我把帐算错了,于是我道歉说「すみません。」餐馆的中国服务员说「大丈夫です」她是说“没关系”。但是,明显的说得不合适。于是我就考虑给初学者讲讲区别这2个词的不同。「大丈夫」翻译为“没关系”“没问题”。这是在没有受到损失,所以没有关系。而「かまいません」是虽然受到损失,但是损失不大,不要往心里去,所以说没有关系。例如:一个杯子放在桌上,过来的人不小心打到地上,马上道歉。如果杯子的主人知道是个塑料杯,打不坏,就说「大丈夫です,れませんから。」如果虽然是玻璃杯,但是又不值钱,碎就碎啦,就说「かまいません、安いものですから」。如果明明是碎了,还是说「大丈夫です」就感到很别扭。这看起来是很小的不同,但是实际上是原则的不同,说错了,听话人就感到不舒服。回到前面的2个例句,「をしましたが、大丈夫です。」

就不对。手表搞坏了，当然是损失，如果手表不坏，「大丈夫です」是可以的，坏了，怎能「大丈夫です」呢？再有，我把帐算错了，我道歉，对方应该说的没关系就是「かまいません」（不要往心里去）。根据我的使用经验，主要是要注意「大丈夫です」的用法，而「かまいません」有时可以代替「大丈夫です」。如前面的塑料杯打到地下，也可以说「かまいません，れませんから。」这是对他的道歉的原谅，同时也表示不会造成损失。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com